

No. 54002*

**Republic of Korea
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan on economic cooperation. Baku, 28 August 2012

Entry into force: *14 February 2013 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération économique. Bakou, 28 août 2012

Entrée en vigueur : *14 février 2013 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Koreya Respublikası Hökuməti
və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında iqtisadi əməkdaşlıq haqqında
SAZİŞ**

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq),

öz tarixi dostluq və əməkdaşlıq əlaqələrinin davam etdirilməsinə və möhkəmləndirilməsinə çalışaraq,

qarşılıqlı mənafe prinsiplərinə uyğun olaraq, gələcəkdə iki ölkə arasında iqtisadi əlaqələrin daha da gücləndirilməsi niyyəti ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər hər iki ölkənin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq iqtisadi və sosial inkişaf əlaqədar sahələrdə qarşılıqlı faydalı iqtisadi əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsinə, genişləndirilməsinə və diversifikasiyasına səy göstərirlər.

Maddə 2

Tərəflər iqtisadi münasibətlərdə hazırkı vəziyyəti nəzərə alaraq, aşağıdakı sahələrdə uzunmüddətli əməkdaşlıq üçün qarşılıqlı əlverişli şəraitin yaradılmasına səy göstərirlər:

- a) kənd təsərrüfatı və balıqçılıq;
- b) istehsal;
- c) enerji və dağ-mədən sənayesi;
- d) kiçik və orta müəssisələr;
- e) informasiya və kommunikasiya texnologiyaları;
- f) iqtisadi inkişaf;
- g) elm və texnologiya;
- h) turizm;
- i) nəqliyyat;
- j) ətraf mühit;
- k) Tərəflərin razılığı əsasında qarşılıqlı maraq doğuran digər sahələr.

Maddə 3

Bu Sazişdə nəzərdə tutulan əməkdaşlıq formaları aşağıdakıları əhatə edir:

- (a) hər iki ölkənin hüquqi və fiziki şəxsləri tərəfindən yuxarıda qeyd olunan əməkdaşlıq sahələri üzrə birgə layihələr həyata keçirmək imkanlarının araşdırılmasının təşviqi;
- (b) yuxarıda qeyd olunan əməkdaşlıq sahələri üzrə ekspertlərin, alimlərin, mütəxəssislərin, tələbələrin və təlim keçənlərin mübadiləsinin təşviqi;
- (c) hər iki ölkədə keçirilən beynəlxalq sərgi və yarmarkalarda iki ölkənin hüquqi və fiziki şəxslərinin iştirakının təşviqi;
- (d) Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında əməkdaşlığın digər formaları.

Maddə 4

1. Bu Sazişin yerinə yetirilməsinə yardım etmək məqsədi ilə Tərəflər Birgə Komissiya yaradırlar.

2. Birgə Komissiya Tərəflərin nümayəndələrindən ibarət olacaqdır.

3. Birgə Komissiya aşağıdakı fəaliyyətləri həyata keçirir:

- a) ikitərəfli iqtisadi əməkdaşlığın müzakirəsi;
- b) Bu Sazişin 2-ci və 3-cü maddələrində əks olunmuş sahələrdə əməkdaşlığın təşviqi;
- c) Bu Sazişin yerinə yetirilməsinin təhlili və qiymətləndirilməsi;
- d) Tərəflərin razılığı əsasında əməkdaşlığın digər formaları.

4. Birgə Komissiyanın iclasları dövrü olaraq və ya Tərəflərdən birinin müraciəti və digər Tərəfin razılığı əsasında növbə ilə Koreya Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında keçirilir.

5. Hər iki ölkənin müvafiq milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Birgə Komissiyanın tövsiyələri əsasında bu Sazişdə nəzərdə tutulan xüsusi əməkdaşlıq fəaliyyətinin təfəsilatlarını və prosedurlarını müəyyən edən icra ilə bağlı ayrıca razılaşmalar imzalanı bilər.

Maddə 5

Bu Saziş Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquqlarına və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 6

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yaranan hər hansı mübahisə Tərəflər arasında birgə məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 7

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və bu Sazişin 8-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 8

Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirdiyi barədə sonuncu yazılı bildirişi diplomatik kanallar vasitəsilə aldığı tarixdə qüvvəyə minir.

1. Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri onu ləğv etmək niyyəti barədə ən azı 6 (altı) ay əvvəlcədən yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədikdə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beşillik müddətlərlə uzadılır.

2. Bu Sazişin qüvvədən düşməsi bu Saziş əsasında həyata keçirilən və bu Sazişə xitam verilməsi vaxtı bitməyən əməkdaşlıq fəaliyyətinin qüvvəsinə və ya müddətinə təsir etməyəcəkdir.

buna təsdiq olaraq, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edən şəxslər bu Sazişi imzaladılar.